CURRICULUM VITAE

María Gabriela Raya
Traductora, correctora y periodista

Teléfono: 6088-8650
Correo electrónico: mariagabrielaraya@gmail.com
Teléfono celular: 11-5965-8053

ESTUDIOS

Nivel Terciario
Traductora técnico-científica y literaria de inglés, Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. Broquen de Spangenberg" | 1998 - 2005
https://spangenberg-caba.infd.edu.ar/sitio/traductorado/

Nivel Universitario
Licenciada en Periodismo de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora | 1993 - 2000
https://www.sociales.unlz.edu.ar/

Profesorado para profesionales
En INSPT de la Universidad Tecnológica Nacional | 2007 - 2008
http://www.inspt.utn.edu.ar/

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN

Traducción al español, **edición y corrección de pruebas** de **libros de texto** para niños y adolescentes hispanoparlantes de Estados Unidos. Temas: **matemáticas, escritura y literatura, ciencias sociales y ciencias naturales, economía y gobierno, geografía, religión**. Para editoriales como **Pearson, Houghton Mifflin Harcourt, Teacher Created Materials, Teachers' Curriculum Institute, Heinemann** | 2007 - actualidad
Empresas: SPG, HIT Bilingual Publishing, editorial Limonero

Traducción al español junto al colectivo Medusa de ***Antecesoras*** *Seis poetas de lengua inglesa del siglo XIX y principios del siglo XX* para la editorial **Llantén** (2022)
https://llanteneditorial.wixsite.com/llanten

Traducción en colaboración al español del libro de no ficción ***Orgasmo*** de Sarah Barmak (2021) para la editorial **Hekht**
https://hekht.com.ar/

Traducción en colaboración al español de **libros de poesía** de **Richard Brautigan, *30 de junio, 30 de junio*** (2016); **Yoko Ono, *62 instrucciones*** (2018); y **Audre Lorde, *Quién dijo que era fácil*** (2019), para la editorial **Zindo&Gafuri**
http://www.zindo-gafuri.com/

Traducción al español y corrección de textos de **marketing, sociología, historia, periodismo** y **medicina** | 2007 - actualidad

Traducción al inglés de **guiones de telenovelas** | 2005 - 2007

EXPERIENCIA EN PERIODISMO

Revista Babia
Redactora de espectáculos e interés general, notas y entrevistas. Corrección y edición | 2003 - 2005

Dirección de Prensa de la Municipalidad de Lomas de Zamora
Tareas generales periodísticas. Redacción de gacetillas, recorte de diarios, y producción de revistas y folletos | 1992 - 1998

Agencia Universitaria de Noticias, UNLZ
Redactora de espectáculos e interés general | 1992 - 1995

TALLERES Y SEMINARIOS

Cursos sobre literatura estadounidense (amerindia**,** géneros populares, entre otros) con la Doctora en Letras y traductora Márgara Averbach 2021 - actualidad

Pactos y constelaciones: poesía y feminismos. Taller de lectura y análisis de poetas mujeres en lengua inglesa, con Daniela Camozzi | 2020

Co-coordinadora de taller mensual de lectura. Leamos escritoras. Temas: Escritoras argentinas precursoras y contemporáneas. Escritoras extranjeras (italianas, inglesas, francesas, entre otras). Más de 30 libros leídos | 2013 - 2019

Taller de traducción de poesía, Pablo Ingberg | 2015

Periodismo digital, UNLZ | 2015

Lectura de poesía: VAM con Nicolás Domínguez Bedini | 2015 - 2016

Segundas Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción, Lenguas Vivas J.R. Fernández | 2010

Taller de traducción "El placer de traducir", a cargo de Leandro Wolfson | 2009

I Encuentro Latinoamericano de Traductores. El español, la lengua que nos une. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y la Universidad del Museo Social Argentino | 2008

Curso sobre traducción de textos de medicina. Dictado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires | 2008

Curso Trados Práctico Intensivo. Dictado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires | 2007

XI Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español. Dictadas por la Fundación Litterae | 2005

First Certificate in English (FCE) de la Universidad de Cambridge | 1996